

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	xi
Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen und Sonderzeichen .....	xiii
Verzeichnis der aufgeführten Abbildungen .....	xv
1 Gegenstand und Zielsetzung der Studie .....	1
1.1 Ausgangslage, Legitimation und Zielsetzung .....	1
1.2 Eingrenzung des Untersuchungsgegenstands und untersuchungsmethodischer Zugriff .....	5
1.2.1 Eingrenzung des Untersuchungsgegenstands .....	5
1.2.2 Untersuchungsmethodischer Zugriff .....	7
1.3 Gliederung der Studie .....	8
2 Bilinguales Lehren und Lernen im Rahmen des bilingualen deutsch-französischen Bildungsgangs .....	10
2.1 Organisatorisch-curriculare Besonderheiten .....	10
2.2 Der Begriff 'bilingual' zur Kennzeichnung eines unterrichtsmethodischen Verfahrens und als Zielsetzung des Lehrens und Lernens in bilingualen Bildungsgängen .....	13
2.2.1 Einsatz zweier Lern- und Arbeitssprachen als Spezifikum des bilingualen Sachfachunterrichts .....	13
2.2.2 Bilingualität bzw. Zweisprachigkeit als wesentliches Ziel des bilingualen Lehrens und Lernens .....	15
3 Entwicklungs- und Konsolidierungstendenzen bilingualen Lehrens und Lernens .....	20
3.1 Quantitative und qualitative Entwicklung bilingualer Lehr- und Lernformen .....	20
3.2 Konzeptuelle Entwicklung bilingualer Lehr- und Lernformen .....	24
3.2.1 Fächerübergreifende Koordination des (fremd-)sprachlichen Lehrens und Lernens .....	25
3.2.2 Maßnahmen zur systematischen Integration des sachfachlichen und fremdsprachlichen Lehrens und Lernens .....	41
4 Rahmenbedingungen und curriculare Grundlagen des bilingualen deutsch-französischen Geschichtsunterrichts .....	51
4.1 Rahmenbedingungen .....	52
4.2 Curriculare Grundlagen .....	54
4.2.1 Spezifische Aufgaben und Zielsetzungen .....	54
4.2.2 Fachinhalte .....	55
4.2.3 Fremdsprachbezogene Inhalte .....	58
4.2.4 Grundsätze der Unterrichtsgestaltung .....	62

5	Quellenarbeit im bilingualen deutsch-französischen Geschichtsunterricht: Begriffsklärung, Funktion von Quellentexten, Interpretationsverfahren.....	73
5.1	Textbegriff .....	73
5.2	Quellengattungen und Textsorten.....	76
5.3	Funktionen von (schriftlichen) Quellen.....	78
5.4	Formen der Textaufbereitung .....	81
5.5	Verfahren der Quelleninterpretation.....	88
6	Prinzipien und (potentielle) Probleme der fremdsprachlichen Texterschließung sowie mögliche Konsequenzen für die Quellenarbeit .....	93
6.1	Das zyklische Verarbeitungsmodell von Kintsch & van Dijk (1978; 1983) .....	95
6.2	Rolle von Schemata im Textverarbeitungsprozess .....	98
6.3	Psycholinguistische Überlegungen zum fremdsprachlichen Textverarbeitungsprozess .....	100
6.4	Bedeutung von Textverarbeitungsstrategien bei der Arbeit mit (Quellen-)Texten.....	115
7	Empirische Analyse und Interpretation der Quellenarbeit im bilingualen deutsch-französischen Geschichtsunterrichts in der Jahrgangsstufe 9.....	120
7.1	Einordnung der Untersuchung und Untersuchungsmethodik.....	120
7.1.1	Einordnung der Untersuchung in den Rahmen bislang vorliegender empirischer Studien zum bilingualen Bildungsgang.....	120
7.1.2	Untersuchungsmethodik .....	122
7.1.2.1	Vorbereitung der Datenerhebung .....	122
7.1.2.2	Eingesetzte Untersuchungsmethoden.....	123
7.1.2.2.1	Eingangsgespräche mit den Geschichtslehrern.....	124
7.1.2.2.2	Unterrichtsbeobachtungen sowie Unterrichtsaufzeichnungen.....	125
7.1.2.2.3	Unterrichtskommentierungen/unterrichtskommentierende Daten.....	127
7.1.2.2.4	Stundenübergreifende Interviews .....	129
7.1.2.2.5	Interviews mit den Französischlehrern .....	129
7.1.2.3	Verfahren bei der Datenaufbereitung und -analyse.....	130
7.1.3	Darstellung der Analyseergebnisse .....	136
7.2	Empirische Analyse.....	138
7.2.1	Rahmenbedingungen der Quellenarbeit in den Gruppen A – C .....	138
7.2.1.1	Gruppe A .....	138
7.2.1.1.1	Beschreibung des erhobenen Datensatzes .....	138
7.2.1.1.2	Situation der Schule.....	138
7.2.1.1.3	Situation der Klasse .....	139
7.2.1.1.4	Profil des Geschichtslehrers .....	140
7.2.1.1.5	Besonderheiten und spezifische Problemfelder des bilingualen Geschichtsunterrichts... ..	140

7.2.1.1.6	Schülerseitige Wissensvoraussetzungen und Erfahrungen im Umgang mit französischsprachigen Texten.....	144
7.2.1.1.6.1	Wissensvoraussetzungen und Erfahrungen im sprachstrukturellen Bereich .....	146
7.2.1.1.6.2	Wissensvoraussetzungen und Erfahrungen im lexikalischen Bereich .....	147
7.2.1.1.6.3	Wissensvoraussetzungen und Erfahrungen im Bereich der Texterschließungstechniken.....	149
7.2.1.2	Gruppe B .....	156
7.2.1.2.1	Beschreibung des erhobenen Datensatzes .....	156
7.2.1.2.2	Situation der Schule.....	156
7.2.1.2.3	Situation der Klasse .....	157
7.2.1.2.4	Profil des Geschichtslehrers .....	157
7.2.1.2.5	Besonderheiten und spezifische Problemfelder des bilingualen Geschichtsunterrichts...	158
7.2.1.2.6	Schülerseitige Wissensvoraussetzungen und Erfahrungen im Umgang mit französischsprachigen Texten.....	160
7.2.1.2.6.1	Wissensvoraussetzungen und Erfahrungen im sprachstrukturellen Bereich .....	160
7.2.1.2.6.2	Wissensvoraussetzungen und Erfahrungen im lexikalischen Bereich .....	161
7.2.1.2.6.3	Wissensvoraussetzungen und Erfahrungen im Bereich der Texterschließungstechniken.....	162
7.2.1.3	Gruppe C .....	166
7.2.1.3.1	Beschreibung des erhobenen Datensatzes .....	166
7.2.1.3.2	Situation der Schule.....	166
7.2.1.3.3	Situation der Klasse .....	167
7.2.1.3.4	Profil des Geschichtslehrers .....	167
7.2.1.3.5	Besonderheiten und spezifische Problemfelder des bilingualen Geschichtsunterrichts...	168
7.2.1.3.6	Schülerseitige Wissensvoraussetzungen und Erfahrungen im Umgang mit französischsprachigen Texten.....	171
7.2.1.3.6.1	Wissensvoraussetzungen und Erfahrungen im sprachstrukturellen Bereich .....	171

	7.2.1.3.6.2	Wissensvoraussetzungen und Erfahrungen im lexikalischen Bereich.....	173
	7.2.1.3.6.3	Wissensvoraussetzungen und Erfahrungen im Bereich der Texterschließungstechniken.....	174
7.2.2		Rolle der eingesetzten textuellen und nichttextuellen Materialien in den aufgezeichneten Unterrichtssequenzen .....	181
	7.2.2.1	Gruppe A .....	181
	7.2.2.2	Gruppe B .....	183
	7.2.2.3	Gruppe C .....	184
7.2.3		Unterrichtlich initiierte und gesteuerte Arbeit mit Quellentexten...	186
	7.2.3.1	Rezeption der Quellentexte.....	186
	7.2.3.1.1	Außerunterrichtliches und unterrichtliches Lesen der Texte .....	187
	7.2.3.1.2	Lautes vs. stilles Lesen.....	194
	7.2.3.1.3	Funktionen der unterrichtlich initiierten und gesteuerten Lesestile.....	202
	7.2.3.2	Semantisierung.....	214
	7.2.3.2.1	Quantitative und qualitative Rolle der Semantisierung .....	216
	7.2.3.2.2	Semantisierung von allgemeinsprachlicher und fachrelevanter Lexik.....	230
	7.2.3.2.3	Semantisierungsverfahren im Unterricht.....	237
	7.2.3.2.4	Worterschließungstechniken .....	255
	7.2.3.3	Zentrale Aspekte der Quellenanalyse und -auswertung....	258
	7.2.3.3.1	Einstieg in die inhaltsbezogene Erarbeitung..	259
	7.2.3.3.2	Eingesetzte Sozial- und Arbeitsformen .....	272
	7.2.3.3.3	Einsatz zweier Sprachen bei der Quellenarbeit.....	292
	7.2.3.3.3.1	Sprachen der Textvorlagen .....	295
	7.2.3.3.3.2	Erschließungssprachen.....	300
8		Desiderata und Perspektiven.....	318
		Literaturverzeichnis .....	325
		Anhang .....	I
		Anhang A.....	II
		Anhang B.....	XXIX
		Anhang C.....	XXXVIII
		Anhang D.....	XLVI